

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 823 septembro 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KIUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

Pri mia Esperanta vojaĝo el Brazilo.....Ago FEITOSA 1-2, 8
 楽しい作文教室 (97) 塚本 猛 3
 Kajero Libervola: Kio estas "flava"?.....AIKAWA Setuko 4
 中国・四国エスペラント大会へどうぞ.....小阪 清行 5
 初心者のための語尾なし単語の使い方 (79).....相川 節子 5
 対訳: 源氏物語 第35帖 若菜下 (7)
 紫式部 / belmonto 6-7
 初めての関西大会 中嶋 昇 8
 西国三十三か所の御詠歌 江川 治邦 9
 分詞について (5) 沖 恵明 10-11
 書評: 佐々木安子追悼集 西 千寿子 11
 日韓の国際行事が育んだもの (5) 堀田 裕彦 12
 La Movado: ロンドの活動ほか.....13
 訃報: 岡本三夫さん13
 Vortkruca enigma / 作文教室成績14
 KLEG 事務局だより / Mikspoto / 作文教室課題 15
 Kurantaj vortoj / 振替受払通知票の郵送通知の有料化 15
 編集ノート16

Pri mia Esperanta vojaĝo el Brazilo, tra Japanio, Aŭstralio kaj nia vasta Mondo

Ago FEITOSA (Aŭstralio)

Kiam mi estis 5-jara, mi lernadis pianon de instruistino, kiu loĝis en apartamento en la strato *Zemenhof* en Brazila urbo *Rio de Janeiro*. Sub la strata nomo sur la angulo estis plako kun klarigo pri *Ludoviko Zamenhof*, kreinto de Esperanto. Mi ankoraŭ bone memoras pri mia unua scio pri Esperanto.

Poste, kiam mi estis mezlernejano, instruisto de monda historio parolis ĉirkaŭ unu horo pri diversaj artefaritaj lingvoj kreitaj en la 19a jarcento en E ŭ r o p o . La kontinento kaj ĝiaj loĝantoj laciĝis pri sensencaj militoj kaj volis trovi solvon je malkomprenado inter popoloj. Kompreneble nia instruisto parolis pri Esperanto en portugala lingvo...

Jarojn poste mi alvenis

en Japanion por studi ekonomikan historion en *Kobe*- Universitato, sed devis unue lernadi la japanan lingvon en la *Osaka*-Universitato de Fremdaj Lingvoj—tiam en kvartalo *Uehonmachi*. Miaj bazaj studoj pri japana lingvo estis malfacilaj, ĉar en la lernĉambro oni gvidis nin, stipendiajn studentojn, en la Tokia dialekto kaj sur la strato en kvartalo mi plejparte aŭdis la Kansajan dialekton. Tiam mi loĝis en dormejo por alilandaj studentoj kaj tie ni komprenis unu la alian per miksaĝo de lingvoj kaj gestoj.

Kiam mi finfine estis studento en *Kobe*-Universitato, post dujara serioza studo, mi triafoje renkontis Esperanton, hazarde, kiam mi aĉetis rizon ĉe butikoj, nomata *芦風*, por naturaj produktoj en *Ashiya*.



kun la patrino

Kiam mi serĉis brunan rizon en la bretoj, mi aŭdis, ke grupo de maljunaj japanoj parolis en lingvo, kiun mi ne konis. Sed mi povis kompreni kelkajn vortojn de ilia parolado.

Mi alproksimiĝis ilin kaj ĝentile demandis al ili: Bonan tagon! Pardonon, Ĉu mi povas demandi vin, kian lingvon vi uzas nun? Ilia respondo estis: Esperanton ni nun parolas! Tiam de mia buŝo mi aŭdis ĉi tiun peton, aŭtomate kreita: Mi volas eklerni Esperanton. Kiel mi povas lerni ĝin? Ĉu vi havas lecionojn en ĉi tiu butikoj?

Respondo venis, en japana lingvo, ke ili ĉiuj estas pli aĝaj ol mi kaj lernado kun ili estus kompreneble enuiga por mi. Mi tiam estis 30jara. Ili donis al mi telefonnumeron de S-ro *Shu*, kiu estas membro de Kobe-Esperanto-Societo, dirante ke en KES estis multaj junaj membroj.

Do mi telefonis al S-ro *Shu*, kaj baldaŭ povis viziti kunsidon en *Sannomiya* kaj tuj eklerni Esperanton. La gruplernado estis tre interesa por mi: oni legis tekston kaj poste tradukis ĝin al Esperanto. Aŭ inverse. Tiel mi povis lerni pli la japanan lingvon kaj ankaŭ amikiĝi kun japanaj homoj. Interesaj homoj kun malsamaj labortipoj kaj hobiaj. Mia vivo en Japanio fariĝis pli interesa kaj alloga.

Ĉirkaŭ unu jaro post aliĝo al KES, mi legis artikolon en la ĵurnalo *Japan Times* pri organizo *SERVAS*, senpaga pioniro de *AirBnB*. *SERVAS* havas la saman celon de Pasporta Servo. Dum multaj jaroj mi gastigis samideanojn kaj "Ankoraŭ Ne Esperantistoj" ĉe mia hejmo en *Ashiya*. S-ro *Joel Brozovsky* estis gasto ĉe mi dum tia periodo.

En KES ni ofte havis regulajn kunsidojn tra la semajno vespere kaj ankaŭ sabate; domfestojn kaj piedajn ekskursojn sur Montoj *Maya* kaj *Rokko* en semajnfinoj.

Ĉar mi estis membro de KES, mi povis partopreni al diversaj kongresoj kaj kulturaj rondoj ligitaj al la Esperanto-movado. Ĉi tiuj 2019.9

inkluzivis diversajn kunvenojn, Kansajajn kaj Japanajn kongresojn, somerajn programojn apud Lago *Biwa*, ktp.

La plej fama okazo por malstreĉiĝi kaj daŭre lerni kaj uzi Esperanton estis la Transjara Kunloĝado ĉe *Oomoto* en *Kameoka*. Tie mi unufoje renkontis Profesoron *Takehara* kaj S-ro *Agou*. Eĉ mia patrino partoprenis la Kunloĝadon kaj povis iomete babiladi Esperante kun aliaj homoj post tri tagoj. Tie multaj ofte oni paroladis manĝante kaj trinkante tra la nokto...en fama Paradizo!

Por mi Japanio ankoraŭ estas vera Esperantujo!

Poste, kiam mi estis en Japanio, dum legado pri Esperanto-agado en Brazilo mi malkovris ke Esperanto estas uzata de multaj homoj en Brazilo por letera aŭ retpoŝta korespondado.

Esperanto ankaŭ allogis min al aliaj landoj kaj vastigis miajn kulturajn horizontojn. Ekzemple, mi povis viziti Koreion kaj amikiĝi kun multaj eminentaj Esperantistoj. Unufoje mi povus eĉ gastigi ĉe la hejmo de S-ro *Lee Junkee* en *Seoul*. Ekde tiam mi interesiĝas pri la korea kulturo, kaj lernis *Hangul*, la Korean alfabeton.

Kompreneble kiam mi vizitis aliajn landojn el Japanio mi klopodis uzi Esperanton. Kiam mi vojaĝis tra Eŭropo en la 1980-aj jaroj, mi ofte kaj facile povis renkontiĝi kun esperantistoj, uzi Esperanton kaj lerni pli pri diversaj landoj kaj urboj.

Kiam mi plenumis miajn studojn en *Kobe-Universitato*, mi decidis daŭre vivi en Japanio. Por tio mi bezonis komercan vizon aŭ almenaŭ laboran vizon. Do mi decidis peti al registaro permeson vivi laborante kiel komercisto: nome estro de mia propra bakejo de Brazilaj kukoj en urbo *Kobe*. Tiam mi jam bakis miajn naturajn kukojn hejme dum unu jaro kaj donis ilin al geamikoj kaj najbaroj. Post tio mi verkis simplan komercan planon, en kiu mi planis

(al p.8)



①ある時、ホットドッグをテーブルに置いていた。

【訳例 1】Iam mi lasis kolbasobulkon sur la tablo. (Ivajo)

【訳例 2】Unufoje mi lasis kolbasobulkon sur la tablo. (alfa)

【訳例 3】Iam mi metis kolbasobulkon sur tablo. (AG)

【訳例 4】Iam kolbasobulko estis lasita sur tablo. (Celejo)

「ある時」には unufoje(一度、あるとき) や iam(いつか) などが考えられます。似てますが、iufoje (ときには) だと少し違う感じです。

「ホットドッグ」kolbasobulko は、kolbaso(ソーセージ) と bulko (小型の丸いパン) の合成語です。なお、アンデルセン寓話の「ソーセージの串で作ったスープ」の kolbasa bastoneto は、持ちやすくするためにソーセージに刺した串のことです。

「置いていた」は、置いたままにしていたという意味です。lasi ion (残していく、放置する) が考えられます。lasi だけだと動作か状態かが分かりにくいので、metis kaj lasis ĝin tie (置いてそのままにした) のような表現はどうでしょう。訳例 4 は、テーブル上のホットドッグを中心に表現しています。forlasita (見捨てられた) や postlasita (後に残された) もありそうです。

②子猫はテーブルに跳び乗り、パンをかじった。

【訳例 1】La katido saltis sur la tablon, kaj mordis la panon. (Celejo, Ivajo)

【訳例 2】La katido saltis sur la tablon kaj mordis panon. (haveno)

【訳例 3】La katido alsaltis sur la tablon kaj mordis panon. (Ĉielo)

かじる: mordi ion.

訳例 1 と訳例 2 の違いは pano に la を付けるかどうかです。kolbasobulko は出ているが、pano は出っていないといえばその通りです。しかし、別のパンをかじったと考えるより、ホットドッグをかじったと考える方が自然です。全く同じ単語でなくても、同じものを指しているのだから la を付ける方が

いいのではないのでしょうか。

訳例 3 の alsalti (とびつく) は、ホットドッグに向かう勢いを感じられます。ただ、効果は場合によるので、よく考えて使いましょう。

③私はテーブルを指し、そこに跳ぶなど言った。

【訳例 1】Mi fingre montris la tablon kaj diris, “Ne saltu tien!” . (haveno)

【訳例 2】Mi montris la tablon kaj mi diris al katido, ke ĝi ne saltu tien. (綴り修正: alfa)

【訳例 3】Mi fingre montris la tablon, kaj ordonis (al la katido) ne salti tien. (Celejo)

【訳例 4】Mi fingre montris la tablon kaj diris al ĝi ne salti tien. (水渡)

訳例 1 は引用符を使った表現で分かりやすいと思います。命令口調の場合は主語を省略することが多いのですが、訳例 2 のように ke を使って複文にする場合は主語を明示します。

訳例 3 は ordoni ion (命じる) を使い、ordoni al iu -i の形で、そこに跳ばないように命じた、と表現しています。訳例 4 の場合は動詞が diri(言う)なので、少し無理な形になっていると思います。複文を使う方がいいでしょう。

④猫はすぐに跳び降り、二度とそこに跳ばなかった。

【訳例 1】La katido tuj saltis malsupren, kaj neniam saltis tien. (Celejo, haveno)

【訳例 2】La katido tuj saltis malsupren, kaj neniam plu saltis tien. (綴り修正: ikona)

【訳例 3】La katido tuj desaltis de la tablo kaj neniam saltis sur tien. (Ivajo)

訳例 1、訳例 2 は「跳び降りる」を「下方に跳ぶ」salti malsupren と表現し、訳例 3 は「跳びのく」desalti を使っています。desalti は、馬や乗り物から飛び降りる時にも使います。ただ、tie は en tiu loko (その場所で) を意味するので、sur (～の上で) を前置した sur tien は使いません。

訳例 2 の後ろの文の動詞は不定形だったので過去形にしました。-u, -us や -os の場合には不定形の構文もあるのですが、ここは違うと思います。

「二度と～ない」には neniam や、ne plu (もう～ない) が使えるでしょう。でも neniel (どうしても～ない)、neniom (少しも～ない) は少し違うと思います。

成績は p.14、新しい課題は p.15

「フランダースの犬」のパトラッシュは、アニメでは白地に茶色のブチだが、原作の小説での毛色は *flava* となっている。日本語の「黄色」と違い、*flava* という単語には薄茶色も含まれているようだ。

“Hundo de Flandrio - flava felo, granda kapo kaj korpo, kun lup-similaj rektaj oreloj...” La citaĵo estas priskribo pri hundo en libro titolita “Hundo de Flandrio”.

La noveleto estas fame konata en Japanio jam longe. Mi legis ĝin en mia infaneco, en 1950-aj jaroj. En 1975 oni elsendis televidan animacion(movobildojn) surbaze de la noveleto. Ĝi ĝuis grandan reputacion. En tiu jaro preskaŭ ĉiuj japanoj sciis la rankoton pri knabo *Nelo* kaj lia hundo *Patraŝ*. En la animacio *Patraŝ* havis blankan felon kun brunaj makuloj. Sed en la libro estas skribite, ke la hundo havas flavan felon.

Kia koloro do estas “flava”?

Ni japanlingvanoj pensas, ke la responda vorto por “flavo” estas “kiiro” en la japana lingvo. “Kiiro” estas koloro de petalo de sunfloro aŭ koloro de ginka folio en malfrua aŭtuno. Estas malfacile imagi hundon kun flava felo. Ĉu en Eŭropo troviĝas hundo, kiu havas koloron de sunfloro?

Ni do konsultu vortaron. En Plena Ilustrita Vortaro “flava” estas difinita jene: samkolora, kiel citrono, oro, matura tritiko. Jes, citrono kaj oro vere havas koloron “kiiro”, sed matura tritiko povas esti “kiiro”?

Mi kreskis en kamparo. Kiam mi estis infano, multaj terkulturistoj kultivis rizon en somero kaj hordeon en vintro. Ĉiujare mi vidis maturan hordeon. La spikoj ne estis “kiiro”, sed helbruna.

La vorto “flava” ne ekzakte koincidas kun japanlingva vorto “kiiro”. Tipa “flava koloro”

estas sama al “kiiro”, sed “flava” havas pli vastan signifon. Ĝi inkluzivas ankaŭ helan brunan koloron.

Mi rememoris vorton “kiiro huutoo (flava koverto)”. Ĝin mi trovis en iu eŭropa detektiva romano. Povas esti verko de *Edgar Allan Poe*, sed mi ne certas. Kiam mi legis la romanon en japanlingva traduko, mi imagis koverton kun citrona koloro, sed ĝi povis havi koloron de matura tritiko. Tio ĉi estas pli natura!

Nomo de koloro ne ĉiam estas ekzakta.

En la japana lingvo “ao” povas signifi aŭ verdon aŭ bluan. Bluan ĉielon en serena tago japanlingvanoj nomas “ao-zora”. Verdajn arbofolion ili nomas “ao-ba” kaj verdajn raŭpon ili nomas “ao-muŝi”. Pri la verda koloro de semaforo ili diras, “Jen la semaforo estas ‘ao’ ”.

Ni ne bezonas miri, ke “flava” kaj “kiiro” ne ekzakte koincidas.

Lastatempe mi rimarkis, ke ankaŭ en la japana lingvo “kiiro” povas signifi helbrunan koloron. Kompreneble tio okazas nur en limigita kazo.

Estas speco de hundo nomata labradora ĉashundo. Origine ĉashundo, sed tiuspeca hundo ne ĉasas. Ĝi elserĉas beston, kiun ĝia mastro pafis kaj mortigis. La hundo atakas nenion, sed nur trovas ĉasaĵon kaj portas ĝin al la mastro. Pro siaj malatakemo kaj fideleco, ne malmultaj el ili nun laboras kiel blindulaj hundoj. Tiu speco havas iun el tri koloroj: flava, nigra kaj malhelbruna. Amantoj de hundo nomas la nigran “kuro-lab”, kaj la flavan “kii-lab”. “Kuro” signifas “nigra”, kaj “kii” estas mallongigo de “kiiro”. “Lab” estas mallongigo de “labradora”.

Almenaŭ rilate al tiuspeca hundo japanlingvano uzas la vorton “kiiro” por esprimi helbrunan koloron. Tio komenciĝis nur lastatempe, al mi ŝajnas. Signifo de vortoj ŝanĝiĝas en la daŭro de tempo.

中国・四国エスペラント大会へどうぞ

小阪 清行 (香川県)

中四国連盟は、今年は「こんぴらさん」のふもとにおいて第20回目の「中国・四国エスペラント大会」を開催いたします。主催は香川エスペラント会と阿波エスペラントクラブです。

とき：2019年10月26日(土)、27日(日)

ところ：香川県琴平町

会場：26日(土) — こんぴら温泉湯元八千代
27日(日) — 琴平町文化会館

プログラム：

26日(土)

長町重昭さん：『フィンランド UK の旅』

Cyril R. Vergnaud さんを囲んで：

“Ni parolu libere kun Cirilo”

台湾で教師をされているフランス人。

エスペラント名：Cirilo

27日(日)

Cyril R. Vergnaud さんのお話：

“kulturaj malsamecoj”

三好鋭郎さん：『私のエスペラント人生』

砂古口早苗さん：『エスペランティスト俳優、佐々木孝丸について』

矢野明德さん：『日本の椿が世界をつなぐ』

島津泰子さん：『「蟹工船」翻訳の裏話』

大会前後の観光は、各自でお好きな場所に行ってください。幸い周辺にたくさんの観光地が点在しております。本場の「讃岐うどん」も是非ご賞味ください。

詳しい情報については大会ホームページをご覧ください。検索語「第20回中国・四国エスペラント大会」でヒットします。

http://koki.o.oo7.jp/2019_informilo.htm

申込はホームページからも可能ですが、メールあるいはお葉書をいただければ、申込書を郵送することもできます。

メールアドレス：kosaka_kiyoyuki@hotmail.com

あるいは kitanitomoko5@gmail.com

住所：763-0063 香川県丸亀市新浜町 2-4-18

小阪清行

関西や九州からも、たくさんの方々の参加をお待ちしております。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (79)

相川 節子

相関詞 (8) ĉiu

たとえば kiu なら、単数形 kiu と複数形 kiuj の意味は同じで、対象の名詞が単数か複数かという違いだけです。

しかし、ĉiu と ĉiuj は少し注意する必要があります。

単数形の ĉiu は「毎週」の「毎」や「一軒ごとに」の「ごと」にあたります。

La societanoj kunvenas en ĉiu monato.

(会員は毎月集まっています)

En ĉiu kunveno ni ekzercas nin en deklamado.

(会合のたびにわたしたちは朗読の練習をします)

Sur ĉiu telero troviĝis pano.

(どの皿の上にもパンがあった)

La Movado 823

一方、複数形の ĉiuj は、「全部」「全員」の意味です。Sur ĉiuj teleroj troviĝis pano.

(全部の皿の上にパンがあった)

先の文と状況は同じですが、ニュアンスが多少違います。先の文は「それぞれの皿の上に」が強調されていて、あとの文は「一つ残らず全部の皿に」という意識で使われています。

とは言っても、エスペランティストどうしの実際の会話では、そういう細かいニュアンスの違いを考えている余裕はないのが普通でしょう。どちらか思いついた方を使えば十分です。文学作品の翻訳なら別ですが。

ĉiu は日常会話で、合成語の成分としても使われます。ĉiutaga, ĉiusemajne, ĉiufoje など。「毎」の意味で使われることがわかります。

ni ĉiuj, ili ĉiuj のように複数を表す代名詞と並べて使われることもあります。この場合は「全部」「全員」の意味です。

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 35 帖 若菜下 わかな げ

Wakana B – Juna Verdaĵo B (7)

eljapanigis belmonto

Mi vivis en senstabilaj jarfluoj ĝis nun, kaj estas ĉi-foje postlasita de vi, bedaŭrinde. Eĉ se vi forĵetos min, bonvolu meti min en la unua vico de viaj petpreĝoj.”

Kaj plu, li parolis pri multaj temoj. Ŝi ektenis la volon delasi sin de la socio antaŭ longe, sed en allogo al li, ne povis klare montri antaŭ publiko. Ŝi sentis emociion en si, kaj rememoris, ke la maldolĉa ligo kun li estis ne malprofunda, en diversaj flankoj. Nebula Lunnokto skribis la respondon kun emocio, pensante ĝin la lasta, de nun ne komunikebla. Lerta tuĉtekniko estis tre fascina.

“Malkonstanteco koncernas al mi sola, sed vi diris kurioze, ke vi estas forlasita de mi. Fakte,

Mi suspektas, fiŝboaton
Vi malfrue surŝipiĝis?
Ĉe *Akaŝi* amatinon
Kapti vi kun ĝoj’ kuraĝis

Petpreĝo estas por ĉiuj homoj, kaj kial vi ne estos en ili?”

La mesaĝo estis skribita sur la dense helblua papero kaj metita inter la fendita ilicio. Tio estis la ordinara maniero, sed ŝia eleganta mano estis ankoraŭ interesa kiel antaŭe.

Tiam *Genĝi* estis en *Nideŭvin*, kaj montris ĝin ankaŭ al *Violo*, kiel la tute fininta rilato.

“Mi estis kritikita tre severe. Tute malagrabla. Ho, mi travivis, preterrigardante malĝojajn aferojn en la socio! Nur restis la *Diserva Princino Farbito*¹ kaj ĉi tiu *Nebula Lunnokto*, kun kiuj mi povis paroli pri bagatelajoj en la socio, babili pri sensencaĵoj, scii intereson ĉe la sezonoj, ne preterlasi elegantecon, kaj intime rilati eĉ apartigitaj en malproksimaj lokoj. Sed, jen, ĉiuj monahiniĝis. Mi aŭdis, ke *Farbito* tre fervore servas al

samamnanar se no de me nasu o koro ni omi tsumete, ima de go (oku) reki koenuro kuchi shisa o, omi shirute tto mo, sai (sa) rigataki go kōkō (sōkō) no uchi ni ha ma tso so ha, to aha re ni namu”

など、多く聞こえたまへり。とく思し立ちにしことなれど、この御妨(さまた)げにかかづらひて、人にはしかあらはしたまはぬことなれど、心の中(うち)あはれに、昔よりつらき御契りをさすかに浅くしも思し知られぬなど、方々(かたがた)に思し出でらる。御返り、今はかくしも通ふまじき御文のとぢめ、と思せば、あはれにて、心とどめて書きたまふ。墨つきなどいとをかし。

「常なき世とは身ひとつにのみ知りはばりにしを、後(oku)れぬ、どのたまはせたるになむ、げに、

あま舟に
いかがはおもひおくれけん
あかしの浦に
いさりせし君

回向(ōkō)には、あまねきかどにても、いかがはとあり。濃き青鈍(あをにび)の紙にて、櫛(しきみ)にさしたまへる、例の事なれど、いたく過ぐしたる筆づかひ、なほ旧(ふる)りがたくをかしげなり。

二条院におはしますほどにて、女君にも、今はむげに絶えぬることにて、見せたてまつりたまふ。

「いといたくこそ辱(は)づかしめられたれ。げに心づきなしや。さまざま心細き世の中のありさまを、よく見過ぐしつるやうなるよ。なべての世のことにてても、はかなくものを言ひかはし、時々によせてあはれをも知り、ゆゑをも過ぐさず、よそながらの睦(むつ)びかはしつべき人は、齋院(さいいん)とこの君とこそは残りありつるを、かくみな背(そむ)きはてて、齋院、はた、いみじう勤めて、紛れなく行(おこな)ひにしみたまひにたなり。なほ、ここの人のありさまを聞き見る中に、深く思ふさまに、さす

Budho, sen atento al aliaj aferoj. Rigardante aliajn virinojn ĉirkaŭ mi, neniu ol ŝi estis kun tia konsidero kaj ĝentileco. Tre malfacilas fajne maturigi filinojn. La ligo elde la antaŭa mondo estas ne videbla, kaj tial ne traktebla laŭ deziro de gepatroj. Ili devus klopodi ĝis ŝia maturiĝo. Mi estis ligita al la fatalo, ke mi zorgas malmulte da filinoj, por mia feliĉo. Kiam mi estis juna, ekzistis tempo deziri, ke mi zorgu multajn filinojn por konsoli solecon. Bonvolu bone zorgi la junan unuan principinon de la *nioĝo Akaŝi*. Ŝi ankoraŭ ne estas aĝa kapabli juĝi pri aferoj, kaj servas nur en la Palaco, ne permesite reveni hejmen, sen memfido ĉe ĉia flanko. Al principinoj mi esperas esti sen manko akuzota de publiko kaj esti preta travivi la socion en paco. Mi ankaŭ povas diri, ke ordinare virino trovas edzon laŭ si en la deca rango, kaj estas subtenata de li.”

Tiel *Genĝi* rakontis al *Violo*.

“Mi povos esti ne tiel bona nutranto de la unua principino, sed kial mi ne zorgos ŝin, dum mi vivos? Sed kiel fariĝos mi...”

Ŝi estis maltrankvila pri si mem, kaj enviis tiujn personojn, kiuj povas fari budhan servadon libere laŭ plaĉoj.

Genĝi daŭrigis.

“Ni devas donaci monaĥinajn vestojn al la estro de *najŝi*, Nebula Lunnokto, dum la servistinoj ne kutimas kudri ilin. Kiel kudri kasajon²? Bonvolu ĝin kudri. Unu kompleton mi petos al la sinjorino en orienta konstruaĵo de *Rokudeŭvin*, Falanta Floro³. Se la vestoj estos kompletaj tro formale, ili montriĝos malŝate al okuloj; sed ili devas sentigi bonan bonzecon.”

Genĝi konfidis unu kompleton da helbrujaj vestoj al *Violo*. Li venigis oficistojn de la Oficiala Fabriko, kaj kaŝe ordonis fari ĉiutagajn mebletojn. Kaj tre kaŝeme li ankaŭ preparigis kusenojn, tatamkovraĵojn, balgoseptojn, kaj vandokurtenojn zorgoplene. (daŭrigota)

g) になつかしきことの、かの人の御なずらひにだにもあらざりけるかな。女子(をむなご)を生(お)ほしたてむことよ、いと難(かた)かるべきわざなりけり。宿世(すくせ)などいふらむものは目に見えぬわざにて、親の心にまかせ難し。生ひたてむほどの心づかひは、なほ力入るべかめり。よくこそあまた方々(かたがた)に、心を乱るまじき契りなりけれ。年深くいらざりしほどは、さうざうしのわざや、さまざまに見ましかばとなむ、嘆かしきをりをりありし。若宮を心して生ほしたててまつりたまへ。女御は、ものの心を深く知りたまふほどならで、かく暇(いとま)なきまじらひをしたまへば、何ごとも心もとなき方にぞものしたまふらん。皇女(みこ)たちなむ、なほ飽くかぎり人に点(てん)つかるまじくて、世をのどかに過ぐしたまはむに、うしろめたかるまじき心ばせ、つけまほしきわざなりける。限りありて、とごまかうざまの後見(うしろみ)まうくるただ人は、おのづからそれにも助けられぬるを」

など聞こえたまへば、

「はかばかしきさまの御後見ならずとも、世にながらへんかぎりは、見たてまつらぬやうあらじ、と思ふを、いかならむ」

とて、なほものを心細げにて、かく心にまかせて、行ひをもとどこほりなくしたまふ人々を、うらやましく思ひきこえたまへり。

「尚侍(かむ)の君に、さま変りたまへらむ装束(さうぞく)など、まだ裁ち馴れぬほどはとぶらふべきを、袈裟(けさ)などはいかに縫ふものぞ。それせさせたまへ。一領(ひとくだり)は、六条の東(ひむがし)の君にもものしつけむ。うるはしき法服(ほふぶく)だちては、うたて見目(みめ)もけうとかるべし。さすがに、その心ばへ見せてを」

など聞こえたまふ。青鈍(あをにび)の一領をここにはせさせたまふ。作物所(つくもどころ)の人召して、忍びて、尼の御具どものさるべきはじめのたまはず。御褥(しとね)、上蓆(うはむしろ)、屏風(びやうぶ)、几帳(きちやう)などのことも、いと忍びて、わざとがましくいそがせたまひけり。 (続く)

*1 *Asagafo*.

*2 oficiala vestoŝtofo de monaĥo, oblikve pendanta de ŝultro.

*3 *Fana Tiru Sato*.

初めての関西大会

中嶋 昇 (大阪府)

富田林エスペラント会に入会して3ヶ月余り、まだほとんどエスペラント語での会話が出来ないままに、初めてエスペラントの大会に参加した。私自身若くはないとの自覚はあるが、参加者の皆さんの中には私より年長の方が多かった。安心したというより、少々驚いた。皆さん、生き生きとエスペラント語を話され、外国人とも堂々と会話を楽しまれていたからだ。私はといえば、開会式や閉会式のエスペラント語の挨拶がほとんど理解できず、かろうじて幾つかの単語を聞き取れたくらいであった。

初日の公開講座である入門講座では、わざわざ沼津からお越しいただいた講師の藤巻謙一先生の軽妙でわかりやすい説明と、今まで聞いた事のないような日本人離れした見事な発音に魅了された。特にLとRの発音や、母音の続かない子音単独の発音など、藤巻先生の流麗なエスペラント語には、感動すら覚えた。

3時からの「エスペラントを通じた国際交流」では、世界各地で交流されている吾郷さんの各国を回

られた体験談やエスペラント語普及にかけられた情熱あふれたお話を伺い、「私もいつかエスペラント語を駆使して世界を巡りたい」と心から思った。

2日目、ベトナム人女性のMidoriさんはベトナムでのエスペラント運動の現状や日本での体験談などを話された。内容はあまり理解できなかったが、彼女の母語でないエスペラント語で堂々と話され、その自信あふれた講演の様子に驚かされた。外国人であり、自分の祖父母のような年長者を前に、物怖じせずはっきりした語調で話されていた。日本人は、外国語での講演・演説が苦手だと言われている。国連などの国際舞台でも、外国語で堂々と発表出来ずに、先進国としての役割も果たせていないとの話も聞く。Midoriさんにとって、エスペラント語はおそらく英語・日本語に次ぐ外国語であるに違いない。文法の間違ひもあっただろう。でも、あえてその言葉で大勢の人達の前で講演されるその姿勢に感銘を受けた。「間違いを怖れず堂々と話す」という語学の鉄則を見習いたいと思った。

エスペラント語初心者の方にとって、皆さんの熱気と意欲に触発された2日間であった。

(de p.2)

mian ideon komenci komercon ligitan al etnaj manĝaĵoj kaj kulturaj eventoj.

Mi estis bonŝanca kaj obtenis propran vizon kaj dum multaj jaroj mi operaciis bakejon kaj partoprenis en multaj kulturaj kaj volontulaj eventoj.

Mia vivo en Japanio estis tre vigla kaj Esperanto estis ĝoja parto de mia ĉiutaga klopodo.

Mi nun loĝas en Sidnejo, Aŭstralio kaj estas membro de Esperanto *New South Wales*. Ni havas Esperanto-Domon en kvartalo *Redfern*, tre proksime al la urbcentro. *Manly*, trans la haveno, ankaŭ posedas viglan grupon de Esperantistoj.

Sed nun eble *Melbourne* estas la plej vigla urbo en Aŭstralio kiam oni parolas pri nia movado.

Nun oni havas Duolingon kaj alian retajn kurson por lerni Esperanton. "Amikumu"

2019.9

helpas por trovi Esperantistojn tra la mondo. Ĉi tiu nova jarcento alportis novan teknologiojn por lernado kaj komunikado.

Dum Aprilo 2019 mi feliĉe povis viziti Japanion post kvin jaroj. Ĝustatempe por partopreni festojn okaze de la nova imperia periodo *Reiwa*. La originala motivo de mia vizito estis festi mian unuan alvenon al Japanio kvardek jarojn antaŭe. Mi volis renkontiĝi kun miaj malnovaj amikoj en Japanio.

Kompreneble Japanio radikale ŝanĝiĝis dum ĉi tiuj kvar jardekoj de disvolviĝo kaj defioj. Sed mia amo por Esperanto kaj japana lingvo kaj kulturo ne ŝanĝiĝis. Mia amo por ambaŭ estas ĉizita en mia koro.

Mi devas ĉiam danki al D-ro *Zamenhof* - Esperanto ekzistas en nia Mondo. Kaj ankaŭ en niaj koroj.

Ĝis la baldaŭa revido!



西国三十三か所の御詠歌

江川 治邦 (和歌山県)

2017年8月号の本誌 Salono に、西国三十三か所観音霊場 1300年を記念して、霊場が存在する各府県の有志に御詠歌の翻

訳を打診しましたが、反応もないまま現在に至っています。提案者が試みた幾つかの愚訳を記し、罪滅ぼしといたします。

(第1番札所) 那智山寺

ふだらくや 岸打つ波は み熊野の
那智のお山に 響く滝津瀬

Ho, Potalako!

Tien ondoj naĝantaj

El Kumano-di',

La katarakto Naĉi

Kun eĥoj tondregantaj

※ potalako= 補陀落= marparadizo

(第2番札所) 紀三井寺

ふるさとを はるばるここに 紀三井寺
花の都も 近くなるらん

Al la hejntero!

Post longa voj' pilgrima

Jen Ki-midera

La templo do, proksima

Ĉefurbo, cel'espera!

(第3番札所) 粉河寺

父母の 恵みも深き 粉河寺
仏の誓い 頼もしの身や

Kiel gepatroj

Kompatemaj al gefiloj,

Kokaŭadera,

La templo tre favora

Al ĉiu voto nia.

(第4番札所) 榎尾山寺

み山路や 檜原松原 わけけげば
巻の尾寺に 駒ぞいさめる

Sur sankta montvoj'

Tra cipresoj kaj pinoj

Mi ĝisatingis

Jen, Makino-odera

Kun paŝo ĝojespera.

La Movado 823

(第5番札所) 葛井寺

参るより 頼みをかくる 葛井寺
花のうてなに 紫の雲

Se ĵuri voton

Ol adori la templon

Fuĵiidera,

Savos vin Amitabo

Sur lilkolora nuboj.

(第6番札所) 壺阪寺

岩をたて 水をたたえて 壺阪の
庭にいさごも 浄土なるらん

Jen staras rokoj,

Plenas de akvo pura

En Tubosaka.

L' templo kvazaŭ Edeno

El sablo de l' ĝardeno.

(第7番札所) 岡寺

けさ見れば つゆ岡寺の 庭の苔
さながら瑠璃の 光なりけり

Brilis matene

Jen muskaro kun rosoj

En la ĝardeno

De l' templo Okadera,

Kvazaŭ lumo lazura.

第50回エスペラント林間学校

9月15日(日)~16日(月祝)

京都エスペラント会館



第106回日本エスペラント大会

10月12日(土)~14日(月・祝) 埼玉会館

第20回中国・四国エスペラント大会

10月26日(土)~27日(日) 琴平町文化会館

第68回東海エスペラント大会

10月26日(土)~27日(日) 名古屋市

第68回関西エスペラント大会

2020年6月13日(土)~14日(日) 高槻現代劇場

第105回世界エスペラント大会

2020年8月1日(土)~8日(土)

カナダ・モントリオール

第107回日本エスペラント大会

2020年、名古屋市

分詞 について (5)

沖 恵明 (兵庫県)

4-2. 受動形分詞副詞

・ Tom kaŝite rigardis sian patrinon laborantan en la kafejo. (トムは喫茶店で働いている母親を隠れて見ていました。)

受動形分詞副詞の kaŝite は動詞 rigardis を修飾しています。もちろん、動詞 rigardis と共に間接的に主語 Tom の行動を述べていますが、kaŝite は分詞副詞です。もし、動詞として扱うなら、Tom kaŝis sin kaj rigardis... という形の文になります。

ここでもう一度分詞について振り返って考えてみましょう。分詞にするには -ant-/-int-/-ont-/-at-/-it-/-ot- のいずれかの分詞接尾辞を動詞に付ける必要があります。しかし、接尾辞を付けただけで、品詞語尾がないのは、どの品詞なのかわかりません(品詞語尾についての解説はエス日辞典 (JED) の巻末「品詞とその形態」を読んでください)。例えば、-a、-e、-o などの品詞語尾を付けることによって分詞形容詞、分詞副詞、分詞名詞になります。ザメンホフが使わなかった分詞に動詞語尾を付ける用法もありますが、「6. 分詞の動詞化」で説明します。

・ Kisite de sia amato, ŝi sentis sin feliĉa. (恋人にキスをされて、幸福であると感じました。)

また、この文は Kisite de sia amato ŝi sentis sin feliĉa. というように Kisite de sia amato 直後に komo を付けなくても一向にかまいません。しかし、読みにくいので komo を付けました。kisi は他動詞線動詞です。分詞受動形 kisite となっているので、キスは完了していることを意味しています。そして、彼女が幸福であると感じた、ということです。このように分詞副詞句になると、副詞的性質があまり感じられず、動詞であると錯覚するかもしれませんが、kisite はあくまで分詞副詞です。そして、kisite de sia amato には動詞がないので、文や節とは言えません。動詞にして文にするなら、Ŝia amato kisis ŝin, kaj ŝi sentis sin feliĉa. にするか、Ŝi estis kisis de sia amato, kaj sentis sin feliĉa. とすべきでしょう。

ところで、次の文

Kisite de sia amato, ŝia koro batadis de ĝojo.
(恋人にキスをされて、喜びから彼女の心は打ち続け
2019.9

ていました。)

は言えるでしょうか。日本文では一見可能に見えますが、キスされたのは彼女で、彼女の心ではありません。この文では、「キスされて打ち続けた」のは彼女の心になっているので、成り立ちません。Ŝia amato kisis ŝin, kaj ŝia koro batadis de ĝojo. または、Ŝi estis kisis de sia amato, kaj ŝia koro batadis de ĝojo. にします。

・ Mi estas manĝante kuranta al mia lernejo, ĉar la unua leciono baldaŭ komenciĝos. (私は、食べながら走っています。なぜなら、最初の授業がまもなく始まるからです。)

分詞副詞 manĝante が分詞形容詞 kuranta を修飾している例を挙げましたが、実際は

Mi manĝante kuras al mia lernejo, ĉar la unua leciono baldaŭ komenciĝos.

という文で十分です。

このように分詞副詞は直接的には動詞 / 分詞形容詞を修飾しますが、間接的に主語を修飾することになります。二つの文を一つの文にしたり、二つの節を一つの文にしたりする場合、一方の動詞を分詞副詞に変換して、主動詞のある文に組み込むという形をとるということを覚えておいてください。

4-3. 分詞副詞の補足説明

この項で説明不足がありましたので、ここで説明させていただきます。

分詞副詞句の前や後ろに komo が絶対に必要か、というと、付けなくても良いし、付けても良い。これだけでは、理解しにくいので実際の例を挙げて説明します。

例えば、この項 (4. 分詞副詞) の「1) 複文」(La Movado 8月号) の説明における例文

a) Mi vokis la nomon de mia edzino, kiam mi alvenis al mia domo. (家に到着したとき、私は妻の名前を呼びました。)

を分詞副詞を使って単文にした場合、

b) Legante libron, mi ŝatas manĝi panon. (私は本を読みながらパンを食べるのが好きです。)

となると書きましたが、

c) Legante libron mi ŝatas manĝi panon. (私は本を読みながらパンを食べるのが好きです。)

と komo を入れない文にしても一向に差し支えないです。

そのことを知るには komo の役割を理解する必[➤]

『佐々木安子追悼集
エスペランティスト
としての生き方

— 女性の自立をめざして』

西千寿子（京都府）

佐々木安子さん（旧姓難波、1923年～2018年、吹田エスペラント会所属）の夫君である佐々木辰夫氏が、「できるだけ個人の問題とせず女性の自立を念頭にしまとめようと思う」との言葉通り、結婚後の安子さんの、70年前後にわたる生涯を様々な思い出や情報をもとに出版された本である。

表紙を開けると、93歳の安子さんが、花柄の刺繍に彩られた黒いセーターで微笑む写真が目飛び込んでくる。白髪姿のふっくらしたお顔は愛らしい。

さらに幾枚もの思い出写真が続き、エスペランティストとしての輝かしい日々が想像に難くない。

目次の前ページには「亡き妻に」という夫君の言葉がさりげなく、でも思いがギュッと込められて。

本の体裁は、「I あるエスペランティストの生き方—女性の自立をめぐる」、**「II EVA 50年の歩み」**、「III エッセイ・創作」、「IV 婦人運動にかかわって」、「V 佐々木安子追悼」の5部からなっている。

この本は夫君からみた安子さんのあれこれをけっこう赤裸々に書いておられるのだが、安子さん本人が自伝を書いておられたなら、どんな仕上がりに

なっていたかと思うと、どちらも読みたかったなあ。

私は吹田エスペラント会の会員でもなく、安子さんと特別な仲だったとは言えない人間で、いつどのようなことがあって顔見知りになり、年一度くらい会えば仲良く会話するようになったのか、記憶にない。

なので、安子さんがEVAで活躍されたことも詳しく知らないし、私生活では保母として仕事を全うされたこと、エス界以外でも様々な集まりに参加されていたこと、婦人運動にも力を注いでおられたことなど、この本をしっかりと読むまでは、全く存じ上げなかった。でも私からみれば母親くらいの年齢だが、偉ぶることのない方で、でも言うべき時はきちんと私にも意見を聞かせて下さった。

今回、縁があってこの本を読ませて頂いたのだが、軽く読み飛ばすことができない内容が詰め込まれていて、紹介文を書かせてもらうに当たって、「身の丈を弁（わきま）えずに引き受けてしまった」と後悔の念にも襲われた。しかし有難い依頼を受けたと感謝している。



◀ 要があります。エス日辞典の「句読法（句読点の使い方）」(JEI)(P1316)や「エスペラント文法の散歩道」(小西岳著)にkomoの説明が書かれています。「文法の散歩道」では、「a. 文節を区切る、b. 通常省略される kaj や aŭ の代わりに、c. その他、息をつく場所に」と三種類の用法があります。本稿の例文では、cの用法に当たります。そのcの例文として、「文法の散歩道」には、“Legante libron, mi endormiĝis.”がありました。また、PIVの-ant-の項を見ますと、“Promenante sur la strato, mi falis.”²のザメンホフの例文が載っていました。Corpuseyeで単語2つ3つ検索しますと、komoを付けた文と付けない文の両方が多数ありました。一方、PMEG(Bertilo)におけるE-participo(分詞副詞)の説明の項では、二つの例文にはkomoは使ってありませんでした。もっとも一つは分詞副詞 *La Movado 823*

単体でした。結論としては、komoは使っても、使わなくてもどちらでもOKです。同様に、分詞形容詞を使った文でも、komoを使っても使わなくても問題ありません。わかりにくい場合、使うほうが良いと思います。次に例を示します。

a. komoを使った例

La infano, vestita de la patrino per ruĝa piĝamo, dormas.

b. komoを使わない例

La infano vestita de la patrino per ruĝa piĝamo dormas.

bのようにkomoを使わないとわかりにくいと思われる場合、aのように入れたほうが良いでしょう。

分詞形容詞の項でkomoの取り扱いについて説明しませんでしたので、ここで補足説明をさせていただきます。(続く)

日韓の国際行事が育んだもの (5)

堀田 裕彦 (愛知県)

KS(現・東アジア青年エスペラントセミナー)は、その成果にもかかわらず、語り継がれていることが多くない。記録を見つけることも簡単ではない。

「青少年・ボランティア・自主運営・毎年・継続30年以上」といったキーワードを持ち合わせた行事は、世間をみてもまれである。「誇るに値する」国際行事がエスペラント語のコミュニティに形成されていることが、世間に知らされていないのは惜しいことだ。

KSの運営は、青少年ボランティアが自主的に行っている。運営しているボランティアには青少年としての年齢規定がある。大学生で加入しても10年余りで、「定年」になる。人の入れ替わりも多い。自身の経験でも、KSを開催、継続することだけで手一杯で、当時は広報的視点を持つ余裕も才覚もなかった。

例外的に日韓KSで記憶に残っている唯一の広報活動は、青少年からの発案ではなかった。1987年のKS(第6回)のとき、「大人」からの発案・支援によったものだった。朝鮮通信使で知られる雨森芳洲の出身地、滋賀県高月町(いまの長浜市)で、韓国からのKS参加者と地元青年団との交流会の実現だ。「朝鮮通信使」は、ユネスコ記憶遺産(2017年)となり、今でこそ有名だが、地元自治体の日韓交流の具体的な取り組みは1990年代からだ。先進的な取り組みだった。青少年の行事の「日韓」「国際」「青少年」を世間にアピールできる知恵と実働協力が、一般社会経験が豊富な大人から付け加えられれば、KSやエスペラントを広報する好機にできるはずだと、思っていた。

だが、昨年の国際行事、第2回日韓共同開催エスペラント大会に関わって、現実認識を改めた。大会は、一般社会経験を積んだ大人の見識が生かせるはずの機会だった。だが、せっかくの「日韓」「国際」が、企画や広報に生かしきれていなかった。

気付いたのは、大人たちのエスペラント関係者でも、「広報」や「日韓」についての見識や技量を期待できる人がいまだ限られているということ。

「広報」というコトバで以前から思うことがある。「広報」とは「外部」「一般」に対して知らせることだ。だが、エスペラント関係者では(組織分断の過去に

由来するのか、単なるムラ意識なのか不明だが)、自分以外のエスペラントのグループ・組織に知らせたことで、「広報」したと満足・報告していることがある。このようなムラコトバ(というか、日本語の誤用)をまずは止められるようになってほしいと思う。

「日韓」については、「マスコミ」「政治家」「ネット情報」などからの「国」「民族」といったキーワードでの情報に振り回されている世間動向がある。そういったことからか、エスペラント関係者の間でも、「日韓」の話題に及び腰になる姿がいま見え隠れする。

KSでは、事の本質をついていたかはともかく、まずは、どんな話題でも、エスペラント語を駆使して面と向かって討論する番組や場面があった。自分の経験と理解によって視野を広げる機会は、青少年に限らず、大人にも必要なことだろう。

日韓の国際行事の役目は、まだ終わっていない。

日韓の国際行事(主にKS)の足跡を振り返ったが、そこから何を学び、どこで生かすかが大切だ。

新しくエスペラント界にやってきた人たち(若者に限定しない)に、エスペラント語の語学学習に偏らず、実用や人間性を意識し実感できるような内容を国内(大会など)で企画・提供できているか。

自ら考えて選択させるような機会を提供できているだろうか。上から目線で「やらせる」とか、「(自分たちの活動を)引き継がせる」とかになっていないか。

「(青少年を困らせていた)国内の分断」の後始末はどうだろう。自分の団体の論理を優先する意識や、ほかの団体や個人との協調を後回しや先延ばしにする悪癖は払しょくできているか。

学び、改めることが、今でもまだありそうだ。

ところで、この記事を書くためのアイデアや資料集めでは、ここ数年みなさんのご協力をいただいた。KS以前の日韓エスペラント交流の歴史を教えてくださいました、田平正子さん、田平稔さん、So Gilsuさん。KSの資料探しや昔話で相手をしてくださった、後藤慎也さん、大信田丈志さん、南芳明さん。昨年の日韓共同開催エスペラント大会での見本となる実践を示してくださった方々のうち、特に関西空港での出迎えと安全確保に注力した森川和徳さん、町村紀之さん、堺のみなさん。(地元関係者では踏み切れなかった)大会案内書「全文エスペラント」化を支えた belmonto さんや、そのほかのみなさんにお礼を申し上げて、筆をおきたい。(おわり)

土曜エスペラント会 JEI で開催

7月13日、JEIで開催された。出席12人。トニー・ラズロさんを含め、4人が初参加。「パソコン音声による町の紹介」「分光器」「針ともぐさによる逆子治療」「フランスのエスペラント運動」「南半球への船旅」「アルツハイマー病の旧友と再会」「児童書」等のテーマについて発表があり、エスペラント漬けの2時間半だった。 [←山川 修一]

新・原爆資料館見学

7月17日(水) 広島エスペラントセンターの会員はリニューアルオープンした原爆資料館の見学をした。最新の設備と詳しい説明で良いが、部屋が暗い、説明の字が小さい、説明文がどれを指しているか分かりにくい、順路が分からない、展示物がガラスに隔てられて遠い、等々、皆から不評が述べられた。

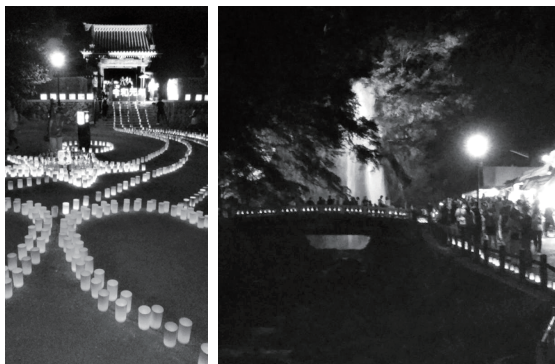
9月から、パンフレットのエスペラント訳を始める予定。 [←野原 エミ]

ロンドの活動

豊中エスペラント会

8月21日(土) 豊中エスペラント会は「子ども夏休み体験講座 むり絵をむりながらエスペラントを楽しむ」を豊中市立中央公民館で開催する。「広報とよなか」8月号で案内が掲載される予定。

7月20日(土) 19時～21時、「箕面滝道キャンドルナイト」。箕面の滝の夏季夜間照明に加えて、一晩だけ瀧安寺や箕面川添いの散策路がガラス容器に入れたろうそくで飾られた。豊中エスペラント会会員の有志が滝道を往復した。 [←山野 敏夫]



福岡エスペラント会

7月21日(日) 16時～19時、福岡市国際会館で月例会。参加者6人+2人。大雨のため列車のダイヤが乱れ、武藤の到着が2時間近く遅れ、着いたときは作文練習に取り組んでいるところだった。その前には、松本朗によるオニアの最新作“Vojago de Onia, Japana”の紹介。作文練習のあと、歌「La stelfesto(たなばたさま)」を歌い、そのあと九州大会に関する話を少し話し合った。

テーマは、“Nova epoko, nova provo!” に一応決まる。大会記念品は用意しない。

初心者向け1日講座(講師武藤たつこ)を7月23日(火) 10時半～12時半、アクロス福岡で開催した。参加者4人。 [←武藤 たつこ]

はりまエスペラント会

英国・北ウェールズのコンウィ市前市長で、闘病中の Bill Chapmann さんに千羽鶴を送った。当会の会報「Verda Placo」の原稿を依頼した返事に、1月の姫路来訪後体調を崩し、闘病生活とあり驚いた。

右肺に腫瘍が見つかり、大量に咯血した後、化学療法を受けながら自宅で療養しているとのこと。

我々で何か出来ないかと、みんなで手分けして千羽鶴を折って送ることにした。2週間足らずで折り上がり、7月11日に束ねて、色紙に寄せ書きもし、作業中の写真も入れて翌12日に発送した。これは神戸新聞の地方版に写真付きで掲載された。みんなの気持ちが通じることを祈っている。 [←多田 龍二]

訃報: 岡本 三夫さん

7月20日 15時40分に肺炎のため逝去。享年86歳。広島修道大名誉教授。日本平和学会長や第九条の会ヒロシマ世話人代表、核兵器廃絶をめざすヒロシマの会共同代表などをつとめた。

田中克彦著『エスペラント—異端の言語』(岩波新書)が発行された2007年ごろエスペラントを学び始め、2009年の高知での中国・四国エスペラント大会に参加し、「戦争も核兵器もない世界平和に向けて」と題して講演。“La Movado”にも投稿し、2008年5月号「平和実現の地球語エスペラント」、同年7月号「愛妻への最良の贈物」、2011年4月号、6月号に翻訳“Sciu ĉion pri Hiroŝimo”などが掲載された。

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de lando en Eŭropo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de septembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5		6	7
8			*				9	*
10				11	*			
		12	*				13	
14	15	*	16			17		
18		19		20	21		22	
	23		24					
25		26		27	*			28
29				30	*		31	

Horizontale: 1. Arto bele desegni literojn.(x) 8. Paginte ricevadi periodaĵon.(x) 9. Ŝi estas diligenta kaj labor~a.(x) 10. Kemia elemento neorganika, ekzemple natrio.(x) 12. Insekto, kiu ĉirpas inter herboj.(x) 13. La trajno iras ~ sesdek kilometroj en horo.(x) 14. insulta interjekcio.(x) 16. Mallongigo de "tiel Nomata".(x) 18. Kaspio estas la plej granda ~o en la mondo.(x) 20. Eldonaĵo periode aperanta.(x) 23. Per vend-aŭtomato oni aĉetas trinkaĵon en plasta aŭ ~a skatolo.(x) 26. La luno estas ~o de la terglobo.(x) 29. Hodiaŭ mi el-ĝis je la sesa horo.(x) 30. La venkinto ricevas ~an medalon en olimpikaj ludoj.(x) 31. Portu ombrelon, por ~ vi ne malsekiĝu.

Vertikale: 1. La soldatoj ~is sin per branĉoj .(x) 2. Arbo uzata kiel kristnaska ornamaĵo.(x) 3. La vosto de porko estas mal~a.(x) 4. Malaktiva kaj ne reaganta al stimuloj.(x) 5. Vere ekzistanta.(x) 6. Fabela estaĵo kun homsimila aspekto.(x) 7. La libro kostis mil enojn kaj mi pagis mil okdek enojn inkluzive ~on.(x) 11. Sur ŝia fingro kuŝas ~o.(x) 15. Pro ia kialo. (x) 17. ~antoj de *Windows* estas pli multaj ol ~antoj de *Mac*.(x) 19. La urbestro estis invitita kiel ~o de la kongreso.(x) 21. Arbo, kies folio estas simbolo de Kanado. 22. Moralo.(x) 24. Prepozicio pri nombro aŭ kvanto.(x) 25. Oni tranĉas per tranĉ~o, tondas per tond~o.(x) 27. Nomo de litero inter "ŝ" kaj "u" en la alfabeto. (x) 28. Trinkaĵo vaste ŝatata.(x)

La solvo al la julia enigmo: MONTREALO

La ĝustan solvon donis 16 legantoj:

水渡篤子、武藤たつこ、sayuri、瀧田國貞、CA、

TADA、

Grebo、

松川まきこ、

前藤寛、

西千寿子、

本田照美、

久保田俱視、

にしのりこ、

平井倭佐子、

山野敏夫、

Kacu

A	N	K	O	R	A	Ŭ		A
T	E	A	M		V	O	S	T
O		R		F		N	U	L
M	A	T	R	A	C		F	E
	P	O		M	I	L	I	T
P	E	N		T		N	Ĉ	
A	T		R	A	D	I		A
S	I	M	I		R	E	S	T
I	T		K	E		S	E	M

楽しい作文教室 (97) 成績

9人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね：Celejo, Ivajo, Haveno(① ser?)。

良いね：Drako, Ĉielo(③複文主語), 水渡, AG(③ kiu?), ikona, alfa(katido 綴り)。

キラリ賞：Celejo(①), Ĉielo(②)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★7月12日、神戸新聞NEXT(姫路)に「英国の提携予定都市・前市長に千羽鶴 闘病にエール」と題し1月の来日時に交流した、はりまエスペラント会の会員が、肺がんで闘病中のビル・チャップマン前コンウィ市長に千羽鶴を送ることが掲載された。(p.13 参照) [←塚本猛]

★YouTubeに「ポケットーク W 自動翻訳機の評判！日本語⇄エスペラント語を使ってみた！」(<https://youtu.be/E2FyGOaIkCQ>)。 [←山野敏夫] (編集部注) だいたいは正しく音声翻訳できているように見えます。エスペラントの場合は、誰でも簡単に習得できるので、役に立つ場面は限定されるかもしれませんが。

Kurantaj Vortoj

格差社会 socio polarigita
所得再分配 redistribuo de enspezo
貧困連鎖 ciklo de povreco
老後資金二千万円 dudek milionoj da enoj por sia maljuneco
タピオカミルクティー teo kun lakto kaj tapioko
(タピオカの原料キャッサバイモは manioko)
ポピュリズム (大衆 [迎合] 主義) popolismo

楽しい作文教室 11月号課題(9月20日締切)

①私は彼女の健康状態を気遣っている。
②医師によると彼女には悪性腫瘍があった。
③医師たちは彼女に化学療法を施している。
④私は彼女がすぐに回復することを願っている。
(ヒント) 健康状態 sanstato、腫瘍 tumoro、悪性の maligna. praktiki, kemiterapio, esperi, sano を調べましょう。
日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

KLEG 事務局だより

★第50回林間学校が9月15、16日エスペラント会館で開催されます。ロンドの例会とは違ったレベルの学習に取り組んでみませんか。

また、林間学校には KLEG 書店が開催され、5%引きで購入できます。欲しい図書・CDがありましたら、事務所に予約いただければ確実です。

★多くのエスペラント雑誌 / 機関誌が8月は発行されない中、La Movado は、今月もお手元に届けられます。

振替受払通知票等の郵送通知の有料化

(KLEG 事務局)

郵便振替口座を利用しているロンドには、ゆうちょ銀行から順次見出しのお知らせが届いていると思います。これは、今まで無料だった振替受払通知票や振込取扱票の郵送通知を来年4月1日から108円に有料化するというものです(来年4月なら実際は110円になるのでしょうか)。KLEG や関西大会口座など、通知数の多い団体は無視できない負担増になります。

これに対処するには、先のお知らせに案内が同封されている「ゆうちょダイレクト」を利用するのが賢明のようです。月5回までゆうちょ銀行の口座に無料で送金できます。また、同時に「振替受払通知表 Web 照会サービス」を申し込みますと、パソコンから振替受払通知票や振込取扱票を見たり、印刷したりすることができます。既にゆうちょダイレクトを利用しているロンドは、Web 照会サービスだけを追加で申し込みれば手続きは終了です。試してみてください。

第50回林間学校

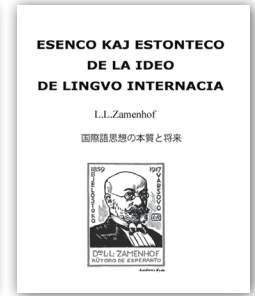
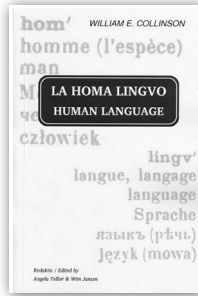
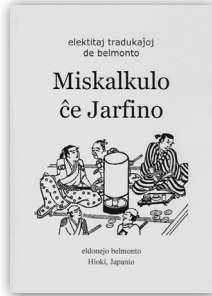
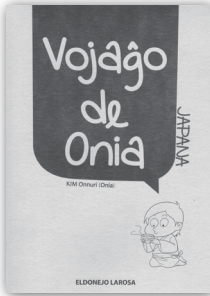


9月15日(日) 16日(月祝)、エスペラント会館(京都)で開催します。

教室は、「作文教室」(塚本猛)、「発音教室」(沖恵明)、「LINE でエスペラント」(田中一喜、相川節子)のどれかを選択してください。

分科会は「現代のエスペラントの理念を考える」(司会:木元靖浩)、「“Lingvo Stilo Formo”を読む」(司会:相川節子)。

分科会だけの参加もできます。ご検討ください。



★ 新刊・新着 ★

Lingvo Stilo Formo 1000円

Kalocsayによるエスペラント論考集の増補復刻版(原版は1970年ピラート社刊)。“Esperanta vortfarado” “La evoluo de nia poezia lingvo” など。日本エスペラント図書刊行会発行。

La strangajoj de Liaozhai 9400円

蒲松齡の『聊齋志異』。幽霊や神仙と人間が交錯する怪異でちょっと不思議な短編小説の数々。4巻本の大冊。東西双書第56巻。

Vojaĝo de Onia, Japana 950円

Onia(KIM Onnuri)の日本旅行記。九州から北海道まで愉快でたのしい旅がつづく。かわいいイラストも満載。A5判、128p。

Miskalkulo ĉe Jarfino 900円

本誌連載「源氏物語」訳者のbelmonto(やましたとしひろ)による日本文学作品集。西鶴、御伽草子、島崎藤村や室生犀星の詩など。A5判、108p。

La homa lingvo / Human language 2100円

イギリスの言語学者W. E. Collinsonによる言語学の概説書。対訳英語文を新たに加えた復刻版(初版1927年)。A5判、254p。

Dr. Esperanto and the language of hope 2700円

ザメンホフの生涯とエスペラントを子ども向けにやさしく解説(Mara Rockliff作)。A4変形版、39p。※英語版です。

Raportoj el Japanio 22 1300円

堀泰雄の「報告」最新刊。東日本大震災被災地の

訪問記、雑誌インタビュー記事、旅の記録、文芸作品など多彩な内容。A5判、208p。

★ エスペラント、ザメンホフ、そして ★

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia 600円

エスペラントの原点を示すザメンホフによる論文。

希望する人 300円

土居智江子著。子どものためのザメンホフ伝。

エスペラントとグローバル化 900円

タニヒロユキ論考集。「民際語」とはなにか。

★ 在庫から ★

源氏物語より六帖 900円

花宴・花散里・関屋・篝火・藤袴・鈴虫の対訳(belmonto・やましたとしひろ訳)。

エスペラントのためのスマホ・インターネット技術集 600円

平易で実践的なスマホとネット活用のすすめ。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ p.8の中嶋昇さんの関西大会の記事は、6月上旬に原稿をいただきましたが、紙面の都合のため今月号に掲載しました。(島谷 剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共
 本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org
 九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷拳子方 電話 (088)688-1098